

**380****PROGRAM WSPÓŁPRACY**

**między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej  
a Ministerstwem Kultury Republiki Czeskiej na lata 2008—2010,**

podpisany w Warszawie dnia 29 września 2008 r.

**Program współpracy  
między  
Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej  
a  
Ministerstwem Kultury Republiki Czeskiej  
na lata 2008 - 2010**

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej  
i Ministerstwo Kultury Republiki Czeskiej, zwani dalej "Stronami",

kierując się pragnieniem pogłębienia współpracy w dziedzinie kultury i działając  
zgodnie z artykułem 15 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy w dziedzinie kultury, szkolnictwa i nauki,  
podpisanej w Pradze dnia 30 września 2003 r.,

uzgodnili, co następuje:

**Artykuł 1  
Współpraca w zakresie kultury**

1. Strony będą rozwijały kontakty w dziedzinie kultury i sztuki oraz wspierały bezpośrednią współpracę między polskimi i czeskimi twórcami i stowarzyszeniami twórców, a także instytucjami i organizacjami działającymi w dziedzinie kultury i sztuki.
2. Strony będą wspierały prezentowanie dzieł literackich, muzycznych, dramatycznych i sztuki plastycznej polskich i czeskich autorów, ze szczególnym uwzględnieniem dzieł autorów współczesnych.

**Artykuł 2  
Teatr, muzyka i taniec**

1. Strony, w ramach swoich możliwości i zgodnie z planami organizatorów, wspierać będą na zasadach wzajemności udział polskich i czeskich solistów oraz zespołów artystycznych w znaczących imprezach teatralnych, muzycznych oraz tanecznych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej. Swoją uwagę skierują przede wszystkim na następujące przedsięwzięcia:
  - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej:
    - a) Festiwal Teatrów Europy Środkowej „Sąsiedzi” w Lublinie,
    - b) Festiwal Teatralny „BEZ GRANIC” w Cieszynie,
    - c) Międzynarodowy Festiwal Teatralny „Kontakt” w Toruniu,
    - d) Międzynarodowy Festiwal Sztuki Łalkarskiej w Bielsku Białej,

- e) Międzynarodowy Festiwal Chopinowski w Kurorcie Duszniki (Duszniki Zdrój),
- f) Międzynarodowy Festiwal Muzyki Dawnej „Pieśń naszych korzeni” w Jarosławiu,
- g) Festiwal Muzyki Folkowej Polskiego Radia „Nowa Tradycja” w Warszawie,
- h) Łódzkie Spotkania Baletowe,
- i) Międzynarodowy Festiwal „Wratislavia Cantans”,
- j) Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej „Warszawska Jesień”;

2) w Republice Czeskiej:

- a) Międzynarodowy Festiwal „Divadlo” w Pilźnie,
- b) Teatr regionów europejskich w Hradcu Kralowe,
- c) Festiwal Lalkarski „Skupova Plzeň” w Pilźnie Skupach (w latach parzystych),
- d) Międzynarodowy Festiwal Lalkarski „Spectaculo interesse” w Ostrawie (w latach nieparzystych),
- e) Praskie Quadriennale,
- f) Międzynarodowy Festiwal Współczesnego Tańca i Teatru Ruchowego „Tanec Praha”,
- g) Międzynarodowy Festiwal Muzyczny „Janáčkův māj” w Ostrawie,
- h) Międzynarodowy Festiwal Muzyki Etnicznej „Colours of Ostrava”,
- i) Międzynarodowy Festiwal Pianina Jazzowego w Pradze,
- j) Międzynarodowy Festiwal Muzyczny Fryderyka Chopina w Mariańskich Łąźniach,
- k) Międzynarodowy Konkurs Muzyczny „Praska Wiosna”,
- l) Świętowaclawski Festiwal w Ostrawie.

2. Strony będą, w miarę swoich możliwości, wspierały bezpośrednią współpracę między Instytutem Sztuki – Instytutem Teatralnym w Pradze a Instytutem Teatralnym Zbigniewa Raszewskiego w Warszawie, przede wszystkim w ramach projektu „Środkowoeuropejska architektura teatralna”, którego celem jest mapowanie i prezentacja rozwoju architektury teatralnej jako swoistej formy architektonicznej.

### **Artykuł 3** **Sztuki plastyczne**

Strony będą wspierały bezpośrednią współpracę w zakresie sztuk plastycznych i przedstawiania twórczości czeskich artystów plastyków w Rzeczypospolitej Polskiej i polskich artystów plastyków w Republice Czeskiej. Szczególną uwagę skierują przy tym na projekty, przy których współpracują ze sobą Centrum Sztuki Współczesnej w Warszawie i Centrum Sztuki Współczesnej w Pradze.

#### **Artykuł 4** **Muzea i galerie**

1. Strony będą wspierały rozwój bezpośredniej współpracy między polskimi i czeskimi galeriami i muzeami oraz innymi instytucjami i organizacjami działającymi w dziedzinie tworzenia, przechowywania i prezentacji zbiorów muzealnych i galeryjnych jako integralnej części ruchomego dziedzictwa kulturowego Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej.
2. Strony będą wspierały współpracę organizacji i instytucji, o których mowa w ust. 1, w przygotowaniu i realizacji wystaw, zapewnieniu uczestnictwa ekspertów w konferencjach, sympozjach, projektach naukowych i badawczych oraz w innych przedsięwzięciach specjalistycznych i kulturalnych. Swą uwagę skierują przede wszystkim na następujące przedsięwzięcia:
  - 1) projekt wystawowy „Międzynarodowe Triennale Sztuki Współczesnej“, który odbędzie się w Pradze w 2008 roku;
  - 2) projekt wystawowy „Kolor i Kształt“, przy którym współpracują Muzeum Narodowe w Pradze i Muzeum Narodowe we Wrocławiu (przewidywany termin realizacji - rok 2008 we Wrocławiu);
  - 3) projekt wystawowy „Świat Lalek Afrykańskich“, przy którym współpracują Morawskie Ziemskie Muzeum w Brnie i Muzeum Narodowe w Szczecinie (przewidywany termin realizacji - lata 2008 – 2009);
  - 4) projekt wystawowy o badaniach Mezopotamii, nad którym współpracują Morawskie Ziemskie Muzeum w Brnie, Muzeum Narodowe w Warszawie oraz Uniwersytet Warszawski (przewidywany termin realizacji - lata 2009 – 2010);
  - 5) opracowanie i wydanie Leksykonu Muzealników Górnego Śląska, który opracowują i którego koordynatorami są Śląskie Ziemskie Muzeum w Opawie, Muzeum Śląskie w Katowicach i Śląsko-Opolskie Muzeum w Opolu;
  - 6) czeska ekspozycja narodowa „Więźniowie z Czech w KL Auschwitz“, która jest zainstalowana w Państwowym Muzeum Auschwitz-Birkenau w Oświęcimiu;
  - 7) ekspozycja „Modernismus Czeski“, którą organizuje Międzynarodowe Centrum Kultury w Krakowie;
  - 8) projekt wystawowy „Trzy rzeźbiarki. - Věra Janoušková, Eva Kmentová, Alina Szapocznikow“, który organizuje Zarząd Zamku Praskiego w ramach cyklu Figura XX w 2008 roku;
  - 9) biennale designu graficznego w Brnie, które organizuje Morawska Galeria w Brnie.
3. Strony będą wspierały bezpośrednią współpracę między polskim i czeskim Komitetem Międzynarodowej Rady Muzeów (ICOM).

#### **Artykuł 5** **Dziedzictwo kulturowe**

1. Strony będą, w ramach swoich kompetencji, współpracowały w zakresie ochrony ruchomego, nieruchomego i niematerialnego dziedzictwa kulturowego Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej.

2. Strony będą się wzajemnie informowały o przepisach prawnych dotyczących dziedzictwa kulturowego w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Czeskiej oraz o swoich doświadczeniach w tym zakresie.
3. Strony będą wspierały działania w zakresie ewidencji, dokumentacji i digitalizacji dziedzictwa kulturowego Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej oraz wzajemnie informowały się o poczynionych postępach.
4. Strony będą, zgodnie z normami prawa międzynarodowego oraz prawem wewnętrznym Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej, na zasadach wzajemności i w ramach swoich kompetencji, zapobiegać nielegalnemu wywozowi dóbr kultury znajdujących się na terytorium tych państw, a także nielegalnemu handlowi tymi dobrami. Będą się również wymieniać informacjami i doświadczeniami w tej dziedzinie, ze szczególnym uwzględnieniem stosowania i efektywności odpowiednich przepisów Unii Europejskiej, które dotyczą wywożenia dóbr kultury i oddawania dóbr kultury nielegalnie wywiezionych z terenu jakiegokolwiek państwa członkowskiego Unii Europejskiej.

#### **Artykuł 6**

#### **Współpraca w ramach międzynarodowych organizacji kulturalnych**

Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między polskimi i czeskimi ośrodkami Międzynarodowego Instytutu Teatralnego (ITI), Międzynarodowej Unii Lalkarskiej (UNIMA), Międzynarodowej Organizacji Scenografów i Techników Teatralnych (OISTAT), Międzynarodowej Rady Organizatorów Festiwalu Folklorystycznych oraz Sztuki Ludowej (CIOFF), Międzynarodowej Organizacji Muzyki na Instrumenty Dęte (CISM), Międzynarodowego Stowarzyszenia Filmu Amatorskiego i Video (UNICA) oraz Międzynarodowej Organizacji Teatru Amatorskiego (AITA/IATA).

#### **Artykuł 7**

#### **Prawa autorskie**

Strony będą współpracować w dziedzinie prawa autorskiego i praw pokrewnych, w szczególności w zakresie zapobiegania naruszeniom tych praw.

#### **Artykuł 8**

#### **Tradycyjna kultura ludowa, twórczość amatorska oraz twórczość dzieci i młodzieży**

1. Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę polskich i czeskich instytucji oraz organizacji działających na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej w dziedzinie tradycyjnej kultury ludowej, twórczości amatorskiej oraz twórczości dzieci i młodzieży.

2. Strony zapewnią, w ramach swych kompetencji i zgodnie z programem organizatorów, udział polskich i czeskich zespołów, osób, członków jury i uczestników seminariów w znaczących imprezach odbywających się w danej dziedzinie kultury w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Czeskiej. Szczególną uwagę skierują na następujące przedsięwzięcia:

1) w Rzeczypospolitej Polskiej:

- a) Międzynarodowy Festiwal Folkloru Ziem Górskich w Zakopanem,
- b) Tydzień Kultury Beskidzkiej,
- c) Międzynarodowy Festiwal Folkloru w Zielonej Górze,
- d) Festiwal Regionalnych Chórów Dziewczęcych „Święto Dzieci Gór” w Nowym Sączu;

2) w Republice Czeskiej:

- a) Międzynarodowy Festiwal Folklorystyczny „Strážnice”,
- b) Festiwal Czeskiego Teatru Amatorskiego „Jiráskův Hronov”, z udziałem uczestników z zagranicy,
- c) Festiwal Amatorskich Teatrów Lalkarskich „Loutkářská Chrudim”,
- d) Festiwal Sztuki Chóralnej Jihlava,
- e) przegląd czeskich amatorskich filmów z udziałem uczestników z zagranicy „Český lvíček” (Czeskie Lwiątko) w Uściu nad Orlicą,
- f) Ogólnokrajowy Konkurs i Wystawa Fotografii Amatorskiej w Svitavach.

## **Artykuł 9** **Media audiowizualne**

1. Strony będą, w ramach swoich kompetencji i stosownie do regulacji prawnych obowiązujących w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Czeskiej, wspierać bezpośrednią współpracę polskich i czeskich producentów filmowych, mającą na celu realizację filmów oraz świadczenie usług w zakresie przemysłu filmowego.
2. Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę polskich i czeskich instytucji, organizacji i zrzeszeń działających w dziedzinie mediów audiowizualnych, w szczególności przede wszystkim w produkcji kinematograficznej. Będą wspierać bezpośrednią współpracę polskiego i czeskiego archiwum filmowego oraz wymianę filmów na zasadach handlowych i niekomercyjnych.
3. Strony będą wspierać udział polskich i czeskich artystów i specjalistów w międzynarodowych filmowych festiwalach, organizowanych w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Czeskiej, przy czym szczególną uwagę skierują na następujące przedsięwzięcia:

- 1) w Rzeczypospolitej Polskiej:
  - a) Krakowski Festiwal Filmowy,
  - b) Międzynarodowy Festiwal Filmowy „Lubuskie Lato Filmowe” w Łagowie,
  - c) Festiwal Polskich Filmów Fabularnych w Gdyni,
  - d) Warszawski Międzynarodowy Festiwal Filmowy,
  - e) Międzynarodowy Festiwal Sztuki Autorów Zdjęć Filmowych CAMERIMAGE w Łodzi,
  - f) Międzynarodowy Festiwal Filmowy ERA NOWE HORYZONTY;
- 2) w Republice Czeskiej:
  - a) Międzynarodowy Festiwal Filmowy w Karlowych Warach,
  - b) Międzynarodowy Festiwal Filmów dla Dzieci i Młodzieży w Zlinie,
  - c) Międzynarodowy Festiwal Filmów Animowanych „AniFest” w Trzeboni,
  - d) Międzynarodowy Festiwal Filmów Dokumentalnych w Jihlawie,
  - e) Międzynarodowy Festiwal Studencki FRESH FILM FEST w Karlowych Warach,
  - f) Trzynieckie Lato Filmowe.
4. Strony będą współpracować, w tym za pośrednictwem właściwych instytucji, w tworzeniu nowych przepisów prawnych sprzyjających rozwojowi rodzimej kinematografii.
5. Strony będą wspierały wzajemne kontakty w zakresie radia publicznego i telewizji publicznej, przede wszystkim jednak dzieląc się i wymieniając się materiałem telewizyjnym dotyczącym wydarzeń kulturalnych.

#### **Artykuł 10** **Literatura i biblioteki**

1. Strony będą wspierać działania ukierunkowane na wzajemne poznanie swojej literatury narodowej.
2. Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę bibliotek narodowych obydwu państw, a także pozostałych polskich i czeskich bibliotek, muzeów literackich oraz instytucji kulturalnych i edukacyjnych oraz rozwijanie współpracy w dziedzinie nowych technologii, szczególnie w celu zapewnienia szerokiego dostępu do dziedzictwa kulturowego zarówno specjalistom jak i całemu społeczeństwu.
3. Strony będą wspierały bezpośrednią współpracę między polskimi i czeskimi wydawnictwami, w szczególności w dziedzinie marketingu literatury pięknej i specjalistycznej na rynkach wydawniczych w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Czeskiej.

4. Strony będą, w ramach swoich kompetencji, wspierać dokonywanie przekładów dzieł literatury czeskiej na język polski i dzieł literatury polskiej na język czeski.

### **Artykuł 11**

#### **Aktywność kulturowa mniejszości narodowych**

Strony będą, w ramach swoich kompetencji, wspierać działalność kulturalną czeskiej mniejszości narodowej w Rzeczypospolitej Polskiej oraz polskiej mniejszości narodowej w Republice Czeskiej, w szczególności ich działalność wydawniczą w języku ojczystym.

### **Artykuł 12**

#### **Współpraca w ramach Grupy Wyszehradzkiej i Inicjatywy Środkowoeuropejskiej**

Strony będą wspierały projekty realizowane w ramach współpracy państw Grupy Wyszehradzkiej oraz Inicjatywy Środkowoeuropejskiej.

### **Artykuł 13**

#### **Współpraca w ramach Unii Europejskiej**

Strony będą, w ramach swoich kompetencji, wspierać współpracę polskich i czeskich instytucji i organizacji, które współpracują w dziedzinie kultury w ramach programów Unii Europejskiej.

### **Artykuł 14**

#### **Współpraca w ramach UNESCO**

Strony będą, w ramach swoich kompetencji, wspierać współpracę Polskiego Komitetu do spraw UNESCO i Czeskiego Komitetu do spraw UNESCO.

### **Artykuł 15**

#### **Współpraca transgraniczna**

Strony będą kontynuowały współpracę w ramach Grupy Roboczej do spraw rozwoju kulturalnego przy Polsko-Czeskiej Komisji Międzyrządowej do spraw Współpracy Transgranicznej, zgodnie z Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy transgranicznej, podpisaną w Warszawie dnia 8 września 1994 r.

## **Artykuł 16** **Wymiana specjalistów**

1. Strony mogą w okresie trwania niniejszego Programu Współpracy wymieniać specjalistów działających w dziedzinie kultury na robocze pobyty studyjne, każdego roku sześciu specjalistów ze strony polskiej i sześciu ze strony czeskiej. Pobyt jednej osoby będzie trwać do 14 dni.
2. Wymiana specjalistów będzie realizowana zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Czeskiej, na następujących warunkach organizacyjnych i finansowych:
  - 1) Strona delegująca przekaze Stronie przyjmującej propozycję wysłania swoich kandydatów, najpóźniej na dwa miesiące przed planowaną datą realizacji pobytu. W propozycji powinno być wskazane:
    - a) imię i nazwisko kandydata,
    - b) nazwa instytucji lub organizacji, która w kraju przyjmującym będzie fachowym gwarantem pobytu,
    - c) projekt programu pobytu łącznie z terminem jego realizacji,
    - d) językowe kompetencje kandydata;
  - 2) Strona przyjmująca przekaze Stronie delegującej swoją decyzję o przyjęciu proponowanego kandydata na pobyt najpóźniej na 30 dni przed terminem planowanego pobytu;
  - 3) Strona delegująca zawiadomi Stronę przyjmującą o dokładnym terminie oraz sposobie (środku) transportu kandydata najpóźniej na trzy tygodnie przed datą planowanego pobytu;
  - 4) Strona delegująca pokrywa koszty przejazdu międzynarodowego do miejsca pobytu i z powrotem;
  - 5) Strona przyjmująca zapewnia zakwaterowanie oraz diety na wyżywienie i kieszonkowe;
  - 6) o ile wymaga tego zatwierdzony program pobytu, Strona przyjmująca pokrywa koszty transportu na terenie swojego kraju.

## **Artykuł 17** **Wymiana wystaw**

Wymiana wystaw będzie realizowana na podstawie warunków organizacyjnych i finansowych uzgodnionych bezpośrednio przez organizatorów.

## **Artykuł 18** **Postanowienia końcowe**

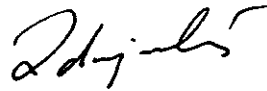
1. Program nie wyklucza możliwości podejmowania przez Strony innych działań uzgodnionych drogą dyplomatyczną lub w drodze kontaktów roboczych.



2. Spory związane z realizacją Programu będą rozwiązywane przez Strony w drodze negocjacji prowadzonych drogą dyplomatyczną.
3. Program wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2010 r.
4. Okres obowiązywania Programu zostaje automatycznie przedłużony do czasu wejścia w życie nowego Programu, o ile jedna ze Stron nie wypowie go na piśmie na sześć miesięcy przed upływem okresu obowiązywania.

Sporządzono w Warszawie..... dnia 29 września 2008..... w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego  
Rzeczypospolitej Polskiej



Za Ministerstwo Kultury  
Republiki Czeskiej



**Program spolupráce  
mezi  
ministrem kultury a národního dědictví Polské republiky  
a  
Ministerstvem kultury České republiky  
na léta 2008 - 2010**

Ministr kultury a národního dědictví Polské republiky a Ministerstvo kultury České republiky, dále jen „smluvní strany“;

vedeny přáním prohloubit vztahy mezi svými národy v oblasti kultury a v souladu s článkem 15 odstavcem 2 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané dne 30. září 2003 v Praze;

se dohodly takto:

**Článek 1  
Spolupráce v oblasti kultury**

1. Smluvní strany budou rozvíjet kontakty v oblasti kultury a umění a budou podporovat přímou spolupráci mezi polskými a českými tvůrci, profesními sdruženími, kulturními a uměleckými institucemi a organizacemi působícími v oblasti kultury a umění.
2. Smluvní strany budou podporovat uvádění literárních, hudebních, dramatických děl a výtvarné tvorby polských a českých autorů, se zvláštním přihlédnutím k dílům současných autorů.

**Článek 2  
Divadlo, hudba a tanec**

1. Smluvní strany budou dle svých možností, na zásadách vzájemnosti a dle dramaturgických plánů pořadatelů podporovat účast polských a českých jednotlivců a souborů na významných divadelních, hudebních a tanečních akcích pořádaných v Polské republice a v České republice. Svou pozornost přitom zaměří zejména na tyto akce:
  - 1) v Polské republice:
    - a) Středoevropský divadelní festival „Sousedé“ v Lublinu,
    - b) Divadelní festival „Bez hranic“ v Cieszyně,
    - c) Mezinárodní divadelní festival „Kontakt“ v Toruni,
    - d) Mezinárodní festival loutkového umění v Bielsko-Bialej,
    - e) Mezinárodní Chopinův festival v Lázních Dušníky (Duszniki Zdrój),
    - f) Mezinárodní festival ranné hudby „Písně našich kořenů“ v Jaroslavi,
    - g) Festival folkové hudby polského rádia „Nová tradice“ ve Varšavě,

- h) Lodžská baletní setkávání,
  - i) Mezinárodní festival „Wratislavia Cantans“,
  - j) Mezinárodní festival současné hudby „Varšavský podzim“;
- 2) v České republice:
- a) Mezinárodní festival „Divadlo“ v Plzni,
  - b) Divadlo evropských regionů v Hradci Králové,
  - c) loutkářský festival „Skupova Plzeň“ (v sudých letech),
  - d) mezinárodní loutkářský festival „Spectaculo interesse“ v Ostravě (v lichých letech),
  - e) Pražské quadriennale,
  - f) Mezinárodní festival soudobé taneční tvorby a pohybového divadla „Tanec Praha“,
  - g) Mezinárodní hudební festival „Janáčkův máj“ v Ostravě,
  - h) Mezinárodní festival etnické hudby „Colours of Ostrava“,
  - i) Mezinárodní festival jazzového piana v Praze,
  - j) Mezinárodní hudební festival Fryderyka Chopina v Mariánských Lázních,
  - k) Mezinárodní hudební festival a soutěž „Pražské jaro“,
  - l) Svatováclavský festival v Ostravě.
2. Smluvní strany budou dle svých možností podporovat přímou spolupráci mezi Divadelním ústavem v Praze a Divadelním ústavem Zbigniewa Raszewského ve Varšavě, zvláště pak v rámci projektu „Středoevropská divadelní architektura“, jehož cílem je zmapovat a prezentovat vývoj divadelní architektury jako svébytného architektonického tvaru.

### **Článek 3** **Výtvarné umění**

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci v oblasti výtvarného umění a uvádění tvorby českých výtvarných umělců v Polské republice a polských výtvarných umělců v České republice. Zvláštní pozornost přitom zaměří na projekty, na kterých se společně podílejí Centrum pro současné umění v Praze a Centrum pro současné umění ve Varšavě.

### **Článek 4** **Muzea a galerie**

1. Smluvní strany budou podporovat rozvoj přímé spolupráce mezi polskými a českými galeriemi a muzei, jakož i dalšími institucemi a organizacemi působícími v oblasti vytváření, uchovávání a prezentace muzejních a galerijních sbírek jako nedílné součásti movitého kulturního dědictví Polské republiky a České republiky.
2. Smluvní strany budou podporovat spolupráci organizací a institucí uvedených v odstavci 1 při přípravě a realizaci výstav, zajišťování účasti jejich odborníků na konferencích, sympoziích, vědeckých projektech a výzkumech a dalších odborných i kulturních aktivitách. Svou pozornost zaměří zejména na tyto akce:

- 1) výstavní projekt „Mezinárodní trienále současného umění“, které se uskuteční v Praze v roce 2008;
  - 2) výstavní projekt „Barva a tvar“, na kterém spolupracuje Národní muzeum v Praze a Národní muzeum ve Vratislavi a který se uskuteční v roce 2008 ve Vratislavi;
  - 3) výstavní projekt „Svět afrických loutek“, na kterém spolupracuje Moravské zemské muzeum v Brně a Národní muzeum ve Štětíně a který se uskuteční v letech 2008 – 2009;
  - 4) výstavní projekt o výzkumech Mezopotámie, na kterém spolupracuje Moravské zemské muzeum v Brně, Národní muzeum ve Varšavě a Univerzita ve Varšavě a který se uskuteční v letech 2009 – 2010;
  - 5) zpracování a vydání Lexikonu muzejníků Horního Slezska, jehož zpracovateli a koordinátory jsou Slezské zemské muzeum v Opavě, Slezské muzeum v Katovicích a Slezsko-opolské muzeum v Opoli;
  - 6) česká národní expozice „Vězni z českých zemí v Osvětimi“, která je instalována ve Státním muzeu Osvětim-Březinka v Osvětimi;
  - 7) výstava „Český modernismus“, kterou pořádá Mezinárodní kulturní středisko v Krakově v roce 2009;
  - 8) výstavní projekt „Tři sochařky – Věra Janoušková, Eva Kmentová, Alina Szapocznikow“, který pořádá Správa Pražského hradu v rámci cyklu Figura XX v roce 2008;
  - 9) Bienále grafického designu v Brně, které pořádá Moravská galerie v Brně.
3. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi polským a českým výborem Mezinárodní rady muzeí (ICOM).

### **Článek 5** **Kulturní dědictví**

1. Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí spolupracovat v oblasti ochrany movitého, nemovitého i nehmotného kulturního dědictví Polské republiky a České republiky.
2. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o právních předpisech týkajících se kulturního dědictví Polské republiky a České republiky a o zkušenostech z této oblasti.
3. Smluvní strany budou podporovat činnost vedoucí k evidenci, dokumentaci a digitalizaci kulturního dědictví Polské republiky a České republiky a budou si vyměňovat informace o činnosti v této oblasti.
4. Smluvní strany budou v souladu s normami mezinárodního práva, právními předpisy platnými v Polské republice a v České republice, na zásadách vzájemnosti a v mezích svých kompetencí bránit nelegálnímu obchodu a vývozu kulturních statků nacházejících se na území Polské republiky a České republiky. Rovněž si budou vyměňovat informace a zkušenosti jak z této činnosti, tak i informace a zkušenosti s aplikací a účinností předpisů Evropské unie, které se týkají vývozu kulturních statků a navrácení kulturních statků neoprávněně vyvezených z území kteréhokoliv členského státu Evropské unie.

## **Článek 6**

### **Spolupráce v rámci mezinárodních kulturních organizací**

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi polskými a českými středisky Mezinárodního divadelního institutu (ITI), Mezinárodní loutkářské unie (UNIMA), Mezinárodní organizace scénografů a divadelních techniků (OISTAT), Mezinárodní rady pořadatelů folklorních festivalů a lidového umění (CIOFF), Mezinárodní organizace pro dechovou hudbu (CISM), Mezinárodního sdružení pro amatérský film a video (UNICA) a Mezinárodní organizace amatérského divadla (AITA/IATA).

## **Článek 7**

### **Autorské právo**

Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti práva autorského a práv s ním souvisejících, zvláště pak za účelem zamezení porušování těchto práv.

## **Článek 8**

### **Tradiční lidová kultura, neprofesionální umělecké aktivity a dětské estetické aktivity**

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci polských a českých institucí a organizací působících v oblasti neprofesionálních uměleckých aktivit, tradiční lidové kultury a dětských estetických aktivit.
2. Smluvní strany budou dle svých možností a dle dramaturgických plánů pořadatelů podporovat účast polských a českých jednotlivců, souborů, porotců a seminaristů na významných akcích konaných v této oblasti kultury v Polské republice a v České republice. Zvláštní pozornost přitom zaměří na tyto akce:
  - 1) v Polské republice:
    - a) Mezinárodní festival horských krajů v Zakopaném,
    - b) Beskydský kulturní týden vysokohorců,
    - c) Mezinárodní festival folklóru v Zelené Hoře,
    - d) Festival dívčích regionálních sborů „Svátek dětí z hor“ v Novém Saczu;
  - 2) v České republice:
    - a) Mezinárodní folklorní festival ve Strážnici,
    - b) festival českého amatérského divadla s mezinárodní účastí „Jiráskův Hronov“,
    - c) festival loutkového divadla „Loutkářská Chrudim“,
    - d) Festival sborového umění v Jihlavě,
    - e) přehlídka českých amatérských filmů s mezinárodní účastí „Český lvíček“ v Ústí nad Orlicí,
    - f) Celostátní soutěž a výstava amatérské fotografie ve Svitavách.

## **Článek 9** **Audiovize**

1. Smluvní strany budou v rámci svých možností a v souladu s příslušnými právními předpisy platnými v České republice a Polské republice podporovat přímou spolupráci polských a českých filmových producentů, jejímž cílem je realizace filmů a poskytování služeb v oblasti filmového průmyslu.
2. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci polských a českých institucí, organizací a asociací působících v oblasti audiovize, zvláště pak ve výrobě filmů. Budou rovněž podporovat přímou spolupráci polského a českého filmového archivu a výměnu filmů na komerčním i nekomerčním základě.
3. Smluvní strany budou podporovat účast polských a českých umělců a odborníků na mezinárodních filmových festivalech, pořádaných v Polské republice a v České republice, přičemž zvláštní pozornost zaměří na tyto akce:
  - 1) v Polské republice:
    - a) Krakovský filmový festival,
    - b) Mezinárodní filmový festival „Lubuské filmové léto“ v Lagowě,
    - c) Festival polských hraných filmů v Gdyni,
    - d) Varšavský mezinárodní filmový festival,
    - e) Mezinárodní festival umění kameramanů „CAMERIMAGE“ v Lodži,
    - f) Mezinárodní filmový festival „Era New Horizons“;
  - 2) v České republice:
    - a) Mezinárodní filmový festival v Karlových Varech,
    - b) Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež ve Zlíně,
    - c) Mezinárodní festival animovaných filmů „Anifest“ v Třeboni,
    - d) Mezinárodní festival dokumentárních filmů v Jihlavě,
    - e) Mezinárodní studentský festival „FRESH FILM FEST“ v Karlových Varech,
    - f) Filmový festival „Třinecké filmové léto“.
4. Smluvní strany budou prostřednictvím příslušných institucí spolupracovat na tvorbě nových právních předpisů podporujících rozvoj domácí filmové výroby.
5. Smluvní strany budou podporovat vzájemné kontakty v oblasti veřejnoprávních rozhlasů a televizí, zvláště pak sdílení a výměnu televizních materiálů o kulturních záležitostech.

## **Článek 10** **Literatura a knihovny**

1. Smluvní strany budou podporovat aktivity směřující ke vzájemné znalosti národních literatur.

2. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci národních knihoven a dalších polských a českých knihoven, literárních muzeí a kulturních a vzdělávacích institucí, jakož i rozvoj konkrétní spolupráce v oblasti nových technologií, a to zvláště v oblasti zpřístupňování této části kulturního dědictví odborné a laické veřejnosti.
3. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi polskými a českými vydavatelskými organizacemi zejména v oblasti marketingu krásné a odborné literatury na vydavatelských trzích v Polské republice a v České republice.
4. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat překládání děl české literatury do polského jazyka a děl polské literatury do českého jazyka.

### **Článek 11**

#### **Kulturní aktivity národnostních menšin**

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat kulturní aktivity polské národnostní menšiny v České republice a české národnostní menšiny v Polské republice a jejich vydavatelskou činnost v mateřském jazyce.

### **Článek 12**

#### **Spolupráce v rámci Visegrádské skupiny a Středoevropské iniciativy**

Smluvní strany budou podporovat kulturní projekty realizované v rámci Visegrádské skupiny a Středoevropské iniciativy.

### **Článek 13**

#### **Spolupráce v rámci Evropské unie**

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat spolupráci polských a českých institucí a organizací, které spolupracují v oblasti kultury v rámci programů Evropské unie.

### **Článek 14**

#### **Spolupráce v rámci UNESCO**

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat spolupráci Polské komise pro UNESCO a České komise pro UNESCO.

### **Článek 15**

#### **Přeshraniční spolupráce**

Smluvní strany budou pokračovat ve spolupráci v rámci Pracovní skupiny pro kulturní rozvoj při Polsko-české mezivládní komisi pro přeshraniční spolupráci ve smyslu Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o přeshraniční spolupráci, podepsané dne 8. září 1994 ve Varšavě.

## **Článek 16** **Výměna odborníků**

1. Smluvní strany si v době platnosti tohoto Programu spolupráce mohou vyměňovat odborníky působící v oblasti kultury ke studijně pracovním pobytům, každoročně však nejvíce šest odborníků z české strany a šest odborníků z polské strany k pobytům v maximální délce trvání čtrnácti dnů každý.
2. Výměna odborníků se bude uskutečňovat v souladu s právními předpisy platnými v Polské republice a v České republice za těchto organizačních a finančních podmínek:
  - 1) Vysílající smluvní strana sdělí přijímající smluvní straně návrh na vyslání svých odborníků nejpozději dva měsíce před datem plánovaného uskutečnění pobytu. V návrhu uvede:
    - a) jméno a příjmení odborníka,
    - b) název instituce nebo organizace, která bude v přijímajícím státu odborným garantem pobytu,
    - c) návrh programu pobytu včetně termínu jeho uskutečnění,
    - d) jazykové znalosti odborníka;
  - 2) Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně své rozhodnutí o přijetí odborníka k pobytu nejpozději jeden měsíc před datem plánovaného pobytu;
  - 3) Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum a způsob dopravy odborníka nejpozději tři týdny před plánovaným datem pobytu;
  - 4) Vysílající smluvní strana hradí náklady na mezinárodní cestovné do místa pobytu a zpět;
  - 5) Přijímající smluvní strana poskytne ubytování a částku na stravné a kapesné;
  - 6) Vyžaduje-li to schválený program pobytu, uhradí přijímající smluvní strana náklady na dopravu na území svého státu.

## **Článek 17** **Výměna výstav**

Výměna výstav bude realizována na základě organizačních a finančních podmínek dohodnutých přímo jejich organizátory.

## **Článek 18** **Všeobecná a závěrečná ustanovení**

1. Tento Program spolupráce nevyklučuje uskutečnění dalších aktivit dohodnutých smluvními stranami diplomatickou cestou.



2. Spory, které mohou vzniknout při provádění tohoto Programu spolupráce, budou řešit smluvní strany jednáním vedeným diplomatickou cestou.
3. Tento Program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2010.
4. Platnost tohoto Programu spolupráce se automaticky prodlužuje do doby vstupu v platnost nového Programu spolupráce, pokud jej jedna ze smluvních stran písemně nevyhoví, a to s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Dáno v *Varšavě* dne *29. zář. 2008* ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Ministr kultury a národního dědictví  
Polské republiky:



Za Ministerstvo kultury  
České republiky:

